



Local Vocabularies of "Heritage"
Variabilities, Negotiations, Transformations
8-10th February 2012
University of Évora – Portugal

Organisation
Cidehus-University of Évora-FCT
and Network of Researchers on Heritagisations

Call for paper Dead-line 1st of June 2011

Français voir plus bas - Português em baixo

Concern for "heritage", in its French version of "*patrimoine*" or the Anglo-Saxon one of "heritage", is often associated with Western cultural history's originality and the spreading of the values related to it with a universalist and globalizing vocation. But the objects (artifacts, monuments, sites, animals, plant species and social practices) and the uses (memory and identity processes, transmission dynamics, links with the past and with history) today covered by the sphere of the Western "cultural heritage" are sometimes already part of the cultural practices and collective representations of non-Western societies. This plurality of "heritage" conceptions makes it possible to go beyond the rhetorical motif of the "great division" and to better redefine what makes world cultures different and what connects them. Moreover, though all societies do not attribute the same meaning or the same values to their heritage terminology, they are nonetheless part of a recent semantic and conceptual translation process of the international norms propagated by "heritage" institutions.

The difficulty in analyzing the layers and the differentiations of "heritage" vocabularies stems from the fact that international bodies have gradually included in the "heritage" field very different objects (architecture, town planning, art, landscape, environment, languages or practices and social representations) and have thus encouraged the actors to interpret certain local terminologies in terms of "heritage", even though "tradition", "culture", "custom", "memory" or "transmission" could have been considered autonomously. Moreover, the division of the "heritage" field into "cultural heritage", "natural heritage" and "intangible heritage" contains in itself a classification of the real which is not directly transferred to social situations and which also obliges local actors to redefine their own categories of thought.

Besides, Western "heritage" terminology is perhaps only pertinent to the extent that the actors themselves assert their right to this vocabulary and use it. This relativistic position makes it possible to speculate on three aspects : firstly, on the terminologies applied to "heritage" type activities already at work locally in cultures outside international frameworks ; secondly, on the translations of the terms "heritage", "safeguarding", "preservation", "restoration", "valorization" etc. in conceptual negotiations which take place locally and, thirdly, on the differences existing

between these two levels and on the incomprehension this disparity creates in the local implementation of programs using international categories.

Is it possible to draw up a comparative inventory of "heritage" notions present throughout human societies? What are the local notions that come into play in the contemporary "heritage" arena? What exactly do these notions cover in the autonomous regions of Europe or in those seeking independence and in the nations resulting from decolonization? How are the meanings and requalifications of vocabulary distributed in minority and fringe groups? To what extent can the heritage field be taken as a vantage point for a society's historical evolution?

The central idea of this symposium is to carry out an international comparison of vocabulary variants and local linguistic uses of "heritage", both in the context of contact with international institutions and in the limited one of indigenous and customary uses. The symposium therefore proposes to take seriously the emic definitions and redefinitions of "indigenous terms" and to draw up a critical inventory of them, by going beyond the fiction of a continuous and globalized homogeneous "heritage" field. A comparative analysis and the confrontation of related concepts in the different local vocabularies would also make it possible to get the measure of the transactions, mutations, misunderstandings and transfers that may arise from the global contact initiated in cultural exchanges over the last two centuries.

In this perspective, four main fields of reflection seem to emerge:

1. The **variability of "heritage" vocabularies** and the social effects of this in different cultural, historical and political contexts. How should we today consider the originality of Western systems of preservation, transmission and archiving and those of "other" cultures?
2. The **conceptual negotiations** at stake in the adjustments of local terms on a regional, national or international level. How are these negotiations part of the public space of terminological requalification of "heritage" vocabularies and practices, sometimes embodied in the form of "heritage" specialists or collective organizations?
3. The **transformations the artifacts go through** in the translation and exchange processes. What material changes do heritagized objects and representations have to undergo in order to correspond to local and/or international criteria?
4. The variability of **scientific uses of the term "heritage"** in academic traditions and the repercussions of this in experts' practices and in interdisciplinary dialogue.

The symposium is open to all researchers working on the political, cultural, historical and social uses of "heritage", in a perspective of exchange and interdisciplinary comparison, and able to provide a detailed account of a specific geographical area in order to contribute an element to the group reflection. Working languages will be English, French and Portuguese.

Proposition (250 words, contact details, scientific affiliation and biographical note of 50 words) should be submitted before the 1st of June 2011 to Ivh2012@uevora.pt. The results will be made public on the 1st of July 2011.

The congress will not be able to pay for participants' traveling and accommodation expenses. Registration fees are 150 euros and include lunches, dinners, coffee breaks, the information kit, a guided visit of the town of Evora and Wifi access.



Les vocabulaires locaux du « patrimoine »
Variations, négociations et transformations
8-10 Février 2012
Université de Évora – Portugal

Organisation
Cidehus-Université de Évora-FCT
et Réseau des Chercheurs sur les Patrimonialisations

Appel à communication Deadline : 1^{er} Juin 2011

On associe souvent le « souci patrimonial », dans sa version française de « *patrimoine* » ou anglo-saxonne de « *heritage* », à une originalité de l'histoire culturelle de l'Occident, et la diffusion des valeurs qui lui sont associées à une vocation universaliste et globalisante. Mais les objets (artefacts, monuments, sites, animaux, espèces végétales et pratiques sociales) et les usages (processus mémoriels et identitaires, dynamiques de transmission, lien au passé et à l'histoire) que recouvre le domaine du « patrimoine » occidental font parfois déjà partie des pratiques culturelles et des représentations collectives de sociétés non occidentales. Cette pluralité des conceptions « patrimoniales » permet de dépasser le motif rhétorique du « grand partage » et de mieux redéfinir ce qui fait différence et ce qui relie les cultures du monde. De plus, si toutes les sociétés ne donnent pas le même sens ni les mêmes valeurs à leur terminologie patrimoniale, elles s'inscrivent par ailleurs dans un processus récent de traduction sémantique et conceptuelle des standards internationaux diffusés par les organismes du « patrimoine ».

La difficulté de l'analyse des recouvrements et des différenciations des vocabulaires « patrimoniaux » provient du fait que les instances internationales ont peu à peu inclus dans le champ « patrimonial » des objets très différents (architecture, urbanisme, art, paysage, environnement, langues ou pratiques et représentations sociales) et ont ainsi poussé les acteurs à interpréter certaines terminologies locales en terme de « patrimoine », alors que la « tradition », la « coutume », la « mémoire » ou la « transmission » pouvaient être pensées de manière autonome. De plus, le découpage du champ « patrimonial », entre « patrimoine culturel », « patrimoine naturel » et « patrimoine immatériel » contient en soi une classification du réel qui ne se reporte pas directement dans les situations sociales et qui contraint également les acteurs locaux à une redéfinition de leurs propres catégories de pensée.

Aussi la terminologie « patrimoniale » occidentale n'est peut-être pertinente que dans la mesure où les acteurs revendiquent et usent eux-mêmes de ce vocabulaire. Cette posture relativiste permet de s'interroger 1. sur les terminologies des activités de type « patrimonial » qui sont déjà à l'œuvre localement dans les cultures en dehors des cadres internationaux, 2. sur les traductions des termes « patrimoine », « sauvegarde », « conservation », « restauration », « valorisation », etc. dans les négociations conceptuelles qui ont cours localement et 3. sur les

écarts existant entre ces deux niveaux et sur les incompréhensions que ce décalage engendre dans la mise en œuvre locale des programmes utilisant des catégories internationales.

Peut-on faire l'inventaire comparatif des notions « patrimoniales » qui se déploient dans les sociétés humaines ? Quelles sont les notions locales qui entrent en jeu dans l'arène « patrimoniale » contemporaine ? Que recouvrent exactement ces notions dans les régions indépendantistes ou autonomes d'Europe et dans les nations issues de la décolonisation ? Comment se distribuent les significations et les requalifications de vocabulaire dans les groupes minoritaires et marginaux ? Dans quelle mesure peut-on faire du champ patrimonial un point d'observation de l'évolution historique d'une société ?

L'idée centrale de ce colloque est de mener une comparaison internationale des variantes des vocabulaires et des usages linguistiques locaux du « patrimoine », aussi bien dans le contexte de contact avec les institutions internationales que dans le cadre restreint des usages indigènes et coutumiers. Le colloque se propose donc de prendre au sérieux les définitions et re-définitions émiques des « termes indigènes », et d'en dresser un inventaire critique, en dépassant la fiction d'un champ « patrimonial » homogène, continu et globalisé. Une analyse comparative et une confrontation de concepts voisins dans les différents vocabulaires locaux permettraient également de prendre la mesure des transactions, des mutations, des malentendus ou des transferts qui peuvent naître des contacts globaux initiés dans les échanges culturels au cours des deux derniers siècles.

Dans cette perspective, quatre grands domaines d'interrogation semblent se dégager :

1. La **variabilité des vocabulaires** « patrimoniaux » et ses effets sociaux dans des contextes culturels, historiques ou politiques différents. Comment penser aujourd'hui l'originalité des systèmes de conservation, de transmission et de mise en archives de l'Occident et des « autres » cultures ?
2. Les **négociations conceptuelles** qui se jouent dans les accommodements des termes locaux au niveau régional, national ou international. Comment ces négociations s'inscrivent-elles dans un espace public de requalification terminologique des vocabulaires et des pratiques « patrimoniales », parfois incarnées dans des figures de spécialistes patrimoniaux ou des organisations collectives ?
3. Les **transformations que subissent les artefacts** dans les processus de traduction et d'échange. Quels changements matériels doit-on faire subir aux objets patrimonialisés et aux représentations pour qu'ils puissent correspondre aux critères locaux et/ou internationaux ?
4. La variabilité des **usages scientifiques du terme « patrimoine »** à l'intérieur des traditions académiques et ses répercussions dans la pratique des experts et du dialogue interdisciplinaire.

Le colloque est ouvert à tout chercheur travaillant sur les usages politiques, culturels, historiques et sociaux du « patrimoine », dans une perspective d'échange et de comparaison interdisciplinaire, et pouvant fournir un témoignage circonstancié sur une aire géographique particulière afin d'apporter un élément à la réflexion collective. Les langues de travail seront l'anglais, le français et le portugais.

Le congrès ne pourra prendre en charge le voyage et l'hébergement des participants. Le montant de l'inscription est de 150 euros et comprend les déjeuners, les dîners, les pauses café, le dossier de documentation, une visite guidée de la ville de Evora et l'accès Wifi.

Les propositions (250 mots, contact, affiliation scientifique et notice biographique de 50 mots) sont à soumettre avant le 1er juin 2011 à lvh2012@uevora.pt. Les résultats seront rendus publics le 1er juillet 2011.



Os vocabulários locais do « património »
Variações, negociações e transformações
8-10 Fevereiro 2012
Universidade de Évora – Portugal

Organização
Cidehus-Universidade de Évora-FCT
e Network of Researchers on Heritagisations

Apelo a comunicação Deadline : 1 Junho 2011

O interesse pelo património, na sua versão francesa de “patrimoine” ou na anglo-saxã de “heritage”, está muitas vezes associado a uma originalidade da história cultural do Ocidente, e a difusão dos valores que lhe estão associados a uma vocação universalista e globalizante. Mas os objectos (artefactos, monumentos, sítios, animais, espécies vegetais e práticas sociais) e os usos (processos memoriais e identitários, dinâmicas de transmissão, ligação ao passado e à história) actualmente englobados sob o domínio de “património cultural” ocidental já fazem parte, por vezes, das práticas culturais e representações colectivas das sociedades não ocidentais. Esta pluralidade de concepções “patrimoniais” permite ultrapassar o motivo retórico da “grande divisão” e definir com maior precisão o que diferencia as diferentes culturas do mundo e o que as une. Para além disso, se todas as sociedades não dão o mesmo sentido, nem os mesmos valores à sua terminologia patrimonial, elas inscrevem-se, contudo, num processo recente de tradução semântica e conceptual dos padrões internacionais difundidos pelos organismos do “património”.

A dificuldade em analisar as camadas e as diferenciações dos vocabulários “patrimoniais” resulta do facto de as instâncias internacionais terem ido, aos poucos, incluindo no campo “patrimonial” objectos bem diferentes (arquitectura, urbanismo, arte, paisagem, ambiente, línguas ou práticas e representações sociais) e terem ido, também, impulsionando os actores a interpretar certas terminologias locais em termos de “património”, enquanto que a “tradição”, o “costume”, a “memória” ou a “transmissão” podem ser pensados de forma autónoma. Para além disso, a cisão do campo “patrimonial” entre “património cultural”, “património natural” e “património imaterial” contem em si uma classificação do real que não se reporta directamente às situações sociais e que obriga também os actores locais a uma redefinição das suas próprias categorias de pensamento.

Para além disso, a terminologia “patrimonial” ocidental só poderá ser pertinente na medida em que os actores reivindicarem, e usem eles próprios, esse mesmo vocabulário. Esta postura relativista permite levantar questões 1. sobre as terminologias das actividades de tipo “patrimonial” que estão já em uso localmente nas culturas fora dos quadros internacionais, 2. sobre as traduções dos termos “património”, “salvaguarda”, “conservação”, “restauro”, “valorização”, etc. nas negociações conceptuais que ocorrem localmente e 3. sobre as

diferenças existentes entre estes dois níveis e sobre as incompreensões que esta separação levanta na execução local dos programas utilizando categorias internacionais.

Pode-se fazer o inventário comparativo das noções “patrimoniais” que se multiplicam nas sociedades humanas? Quais são as noções locais que entram em jogo na arena “patrimonial” contemporânea? O que abrangem exactamente estas noções nas regiões independentistas ou autónomas da Europa e nas nações nascidas da descolonização? Como se distribuem as significações e as requalificações de vocabulário nos grupos minoritários e marginais? Em que medida podemos fazer do campo patrimonial um ponto de observação da evolução histórica de uma sociedade?

A ideia central deste colóquio é a de promover uma comparação internacional das variantes dos vocabulários e das utilizações linguísticas locais do “património”, tanto no contexto do contacto com as instituições internacionais como no quadro restrito das utilizações indígenas e habituais. O colóquio propõe-se, assim, levar a sério as definições e redefinições émicas dos “termos indígenas” e de desenhar/conceber um inventário crítico, ultrapassando a ficção dum campo “patrimonial” homogéneo, contínuo e globalizado. Uma análise comparativa e uma confrontação de conceitos similares nos diferentes vocabulários locais permite igualmente considerar a medida das transacções, das mutações, dos mal entendidos ou das transferências que podem nascer dos contactos globais iniciados pelas trocas culturais no decurso dos dois últimos séculos.

Nesta perspectiva quatro grandes domínios de questionamento se desenharam:

1. **A variabilidade dos vocabulários “patrimoniais”** e os seus efeitos sociais nos contextos culturais, históricos ou políticos diferentes. Como pensar na actualidade a originalidade dos sistemas de conservação, de transmissão e de arquivo do Ocidente e das “outras” culturas?
2. **As negociações conceptuais** que ocorrem na adaptação dos termos locais ao nível regional, nacional e internacional. Como é que essas negociações se inscrevem num espaço público de requalificação terminológica dos vocabulários e das práticas “patrimoniais”, por vezes encarnadas nas figuras dos especialistas patrimoniais ou das organizações colectivas?
3. **As transformações** que tocam os artefactos no processo de tradução e troca. Que trocas materiais devemos infligir aos objectos patrimonializados e às representações para que eles possam corresponder aos critérios locais e/ou internacionais?
4. **A variabilidade das utilizações científicas** do termo “património” nas tradições académicas e as suas repercussões na prática dos especialistas e do diálogo interdisciplinar.

O colóquio é aberto a todos os investigadores que trabalhem sobre os usos políticos, culturais, históricos e sociais do “património”, numa perspectiva de troca e comparação interdisciplinar e que possam dar um testemunho circunstanciado sobre uma área geográfica particular com o objectivo de proporcionar elementos para a reflexão colectiva. As línguas de trabalho serão o inglês, o francês e o português.

O congresso não se pode responsabilizar pela viagem e alojamento dos participantes. O montante da inscrição é de 150 euros e inclui os almoços, jantares, pausas para café, pasta com documentação, uma visita guiada à cidade de Évora e acesso Wifi.

As propostas (250 palavras, contactos, filiação científica e nota biográfica com 50 palavras) devem ser enviadas até o 1º de Junho de 2011 para lvh2012@evora.pt. Os resultados serão tornados públicos o 1º de Julho de 2011.